

美文名篇  
双语阅读

The most Beautiful English

# 最美丽的英文

张开幸福的双翼

Opening the Happy Wings

最优美华丽的文字，最温馨动人的故事，  
最睿智的人生哲理，最经典的英文篇章。

刘佩吉 编译

一花一天国，一沙一世界，小故事中往往蕴涵着大智慧。

它可以激发人的恻隐之心，可以让我们沉思，  
可以提供新的远景，新的认知。

只要你张开双翼，就能得到一种幸福，一份快乐！

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



The most Beautiful English

# 最美丽的英文

张开幸福的双翼

Opening the Happy Wings

最优美华丽的文字，最温馨动人的故事，  
最睿智的人生哲理，最经典的英文篇章。

刘佩吉 编译

智者大智慧

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

张开幸福的双翼:英汉对照 / 刘佩吉编译. —北京:中国对外翻译出版公司,

2007.2

(最美丽的英文)

ISBN 978-7-5001-1735-3

I. 张... II. 刘... III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 011736 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / [ctpc@public.bta.net.cn](mailto:ctpc@public.bta.net.cn)

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 赵铁伶

责任编辑 / 赵铁伶 王丽娜

责任校对 / 刘 慧

封面设计 / 飞鸟工作室

印 刷 / 三河市南阳印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 680×980 毫米 1/16

印 张 / 17.5

字 数 / 270 千字

版 次 / 2007 年 3 月第 1 版

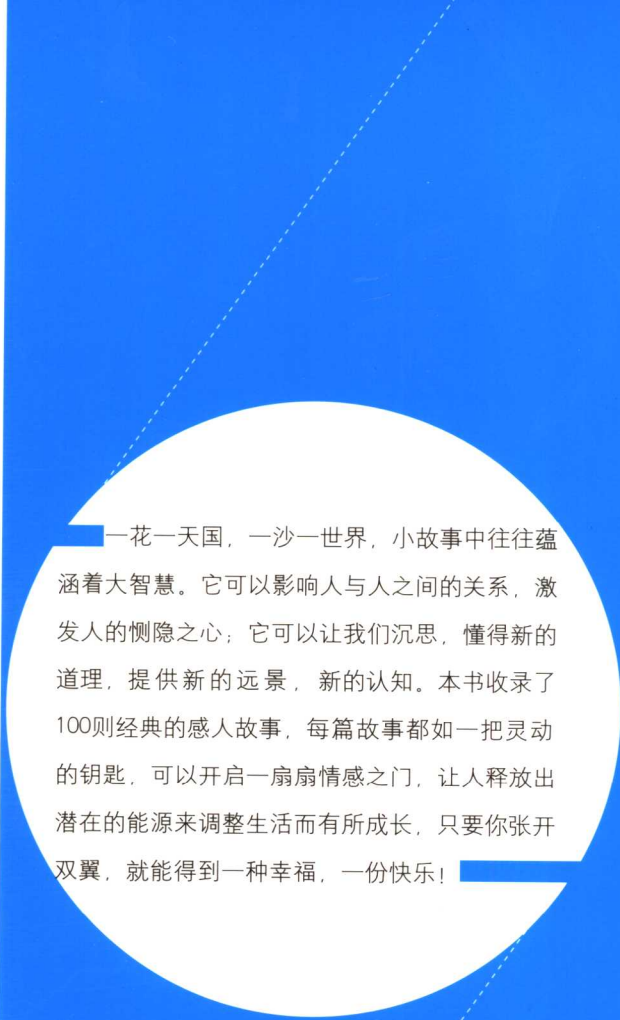
印 次 / 2007 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-1735-3 定价:19.80 元

---



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司



一花一天国，一沙一世界，小故事中往往蕴涵着大智慧。它可以影响人与人之间的关系，激发人的恻隐之心；它可以让我们沉思，懂得新的道理，提供新的远景，新的认知。本书收录了100则经典的感人故事，每篇故事都如一把灵动的钥匙，可以开启一扇扇情感之门，让人释放出潜在的能源来调整生活而有所成长，只要你张开双翼，就能得到一种幸福，一份快乐！



责任编辑：赵铁伶 王丽娜

装帧设计：飞马工作室

MOGOKO  
mogoko.com  
打造中国最大的版权交易门户



## 第一卷 送你一朵爱的花

### A Flower for Love

浪漫路曲曲折折/2

Detour to Romance/5

艺术之眼/8

Visions of Art/9

咸咖啡/10

Salty Coffee/12

心灵之歌/14

Heart Song /16

爱如丝线/18

Love is Just a Thread/20

爱的时刻/22

Moments of Love/24

来自天堂的玫瑰/26

Roses for Rose/28

令人心醉的微笑/30

Caught by Her Smile/32

天底下最真挚的爱情/34

The Best Kind of Love /36

真爱/39

True Love/40

果冻心/41

Jelly Hearts /43





## C 目录 Contents

天堂来信/46

Letters from Heaven/48

繁忙的日子/50

My Busy Day/52

离家出走/54

Running Away/56

爱的等待/58

Waiting for Love/59

放手/60

Let Go/62

爱似鲜花盛开/64

Love in Bloom/66

大声说出你的爱/68

Say "I Love You"/70



## 第二卷 一杯牛奶的温暖

### With One Glass of Milk

博比的礼物/74

Bobby's Gift/77

婚礼之舞/80

The Wedding Dance/82

走在阳光里/84

Keep Walking in Sunshine/86





宽 恕/88

Forgiveness/90

水仙花法则/91

Daffodil Principle/93

哥哥的心愿/95

The Wish of Brother/97

祈祷之手/99

The Praying Hands/101

父子俩/103

The Father and the Son/105

溢满鲜花的巴士/107

Flowers on the Bus/109

爱的小纸条/111

Love Notes/113

心灵深处/115

Look in Your Heart/116

珍贵的遗物/117

Precious Legacy/119

钢琴曲/121

Piano Music/123

一盒子的吻/126

A Box Full of Kisses/127

感受异国的阳光/128

A Grandfather's Touch/130

一杯牛奶的温暖/132

With One Glass of Milk/133







## C 目录 Contents

---

友好的报答/135

A Kindness Returned/137

男孩和树/139

Boy and Tree/141



### 第三卷 给心灵留个出口

#### **The Passage for Spirit**

友谊/144

Friendship/145

心目中的好朋友/146

Your Idea of a Good Friend/148

友谊的价值/150

The Value of Friendship/152

生命的过客/154

A Little Piece of Me/156

相扶走过黑暗/158

Helping One Another through the Dark/160

永远的朋友/162

A Forever Friend/163

我最好的老师/164

Best Teacher I Ever Had/166

伤害只写在沙地上/168

Sand and Stone/169





这个座位有人吗/170
Is This Seat Taken/172
如何维系友谊/174
How to Heal a Friendship/176
最好的朋友/178
Best Friends/180
患难见真情/182
A Friend in Need is a Friend Indeed/183
请喝杯茶/185
A Cup of Tea/186
友谊长存/187
Friendship Lasts Forever/188
只是一个普通人/190
Only a Man.../192
彼此相伴/195
She Carried Me,Then I Carried Her/197
友谊不相信偏见/199
Friendship/201

## **第四卷 生命中最美丽的瞬间**

### **The Most Beautiful Moment in Life**

矛盾的幸福感/206
The Paradox of Happiness/208
心灵的愈合/210
The Healing/212



# C 目录 Contents

成功的钥匙/214

Your Key to Certain Success/216

知足常乐,尽享人生/219

I Wish You Enough/221

一次教训/223

A Lesson I Have Learned/225

走自己的路/227

Let Yourself Go/229

生命的礼物/231

The Gift of Life/233

选择乐观/236

Choose Optimism/238

母亲的思念/240

A Mother's Perspective/242

伸向阳光/244

Reach for the Light/246

心之所想,行之所依/248

To Feel Better, You Need to Think Better/250

真正的勇气/253

The Real Courage/254

没有错误,只有教训/255

There are No Mistakes, Only Lessons/256

成长/258

Growth/259



生命就是希望/260

Where There is Life, There is Hope/261

生活的启示/262

A Lesson for Life/264

敢于梦想/266

Dare to Dream/268

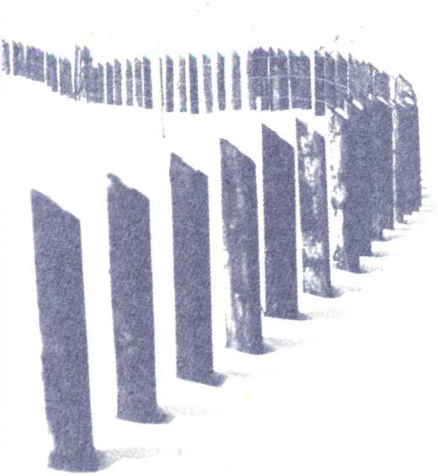




## 第一卷 送你一朵爱的花

A Flower for Love

人生的完整性在于知道如何面对缺陷，如何勇敢地摒弃不现实的幻想而又不以此为憾。人生的完整性还在于学会勇敢地面对人生悲剧而继续活下去，能够在失去某人后依然表现出完整的个人风范。如果我们有足够的勇敢去爱，有足够的坚强去宽容，有足够的度量去为别人的快乐而高兴，有足够的睿智去理解充溢于我们身边的爱，那么我们便可得到别的生物所不能取得的满足感。



## 浪漫路曲曲折折

我在联合车站的行李寄存处工作,由于工作地点的关系,可以看见走过楼梯的每一个人。

3年前哈里曾来过这儿,站在楼梯口接乘坐9点05分到站的旅客。

我依然记得第一晚见到他时的情景。他那时身材瘦削,神情忧郁,像个孩子似的。他穿戴整齐,我知道他是在等他的女友,并且在她到后20分钟,他们将举行婚礼。

哦,旅客们来了,我得去忙了。直到9点18分我才又有时间往楼梯那边看,令我吃惊的是那年轻人还在那儿。

她既没乘9点18分的车,也没乘9点40分的车到。等10点02分的那次车的旅客都出站后,哈里看起来很失望。不一会儿,他走近我的窗口,我招呼他,问他,她长什么样。

“她矮小的个子,黝黑的皮肤,”他说,“19岁。走起路来干脆利落。她的脸嘛,”他想了一会,“蕴含着丰富的表情,我是说她会生气,但从不会持续太久。她眉心有一颗小痣。她有件棕色毛皮大衣,但也有可能没穿。”

我似乎没见过这样的人。

他拿出电报给我看:“周四到。车站接我。爱爱爱爱。——梅。”电报是从内布拉斯加州的奥马哈市发来的。

“噢,”最后,我说,“你怎么不往家里打个电话?如果她比你先到这儿,她可





能已经给你家打电话了。”

他忧郁地看着我，“我才来城里两天。我们约定见面后开车去南方，我工作的那个地方。她没留任何地址给我。”他摆弄着电报。

我第二天去值班时，看到他还在那儿。他看见我就朝我走来。

“她在哪儿工作过呢？”我问。

他点头，说道：“她原来是打字员。我给她原来的老板发过电报。他们只知道她辞职结婚去了。”

接下来的三四天，哈里接了每趟火车。当然，铁路方面也进行了检查，警察也介入了此事。但事实上谁也没能帮上他的忙。看得出来，他们都认为梅只是和他开了个玩笑，但不知为什么，我却从不那么认为。

大约两周后的一天，与哈里聊天时，我把我的想法告诉了他，“如果你等了足够长的时间，”我说，“总有一天，你会看到她从那边楼梯处走来。”他转过身望着楼梯，仿佛从未见过它。

第二天上班时，我发现哈里已站在托尼的杂志摊后面了。他有点儿羞怯地看着我说，“哦，我得找份工作干，是吧？”

就这样他给托尼卖起了杂志。我们没再谈梅，也不提我曾经的那个想法。但是我发觉哈里还是爱看走过楼梯的每个人。

年底，托尼因赌博与别人发生争执而被杀。他的妻子将杂志摊完全交给哈里去打理。不久她再婚了，哈里就把杂志摊买了下来。他又借了些钱，装了个冷饮水机，不久小买卖就红火起来。

直到昨天，哈里的生活才有了变化。当时，我听见一阵喊声，随后是东西落地的声音。是哈里在叫。他跳出柜台，把柜台上陈列的玩具和其他东西都掀翻在地，然后从这些东西上跑过去，抓住了一个离我窗户不到10英尺远的女孩。她个子矮小，皮肤黝黑，眉心处有颗小痣。

他们对视了好一会儿，又哭又笑，语无伦次地说着话。她好像说，“我说的是汽车站——”，而他则用热吻捂住了她说话的嘴，告诉她，在找她的过程中所发生的一切。显然，梅3年前是坐汽车来的，而不是火车。她的电报里指的是“汽车站”而不是“火车站”。她在汽车站等了好几天，为了找哈里，她把身上所有的钱都花光了。后来，她找了份打字员的工作。

“什么？”哈里说，“你一直在城里工作？直到现在？”

她点了点头。

“啊，天哪！难道你从没来过这个车站吗？”他用手指了指杂志摊。“我一直都

在那儿。那个摊儿是我的。我留意着每个走过楼梯的人。”

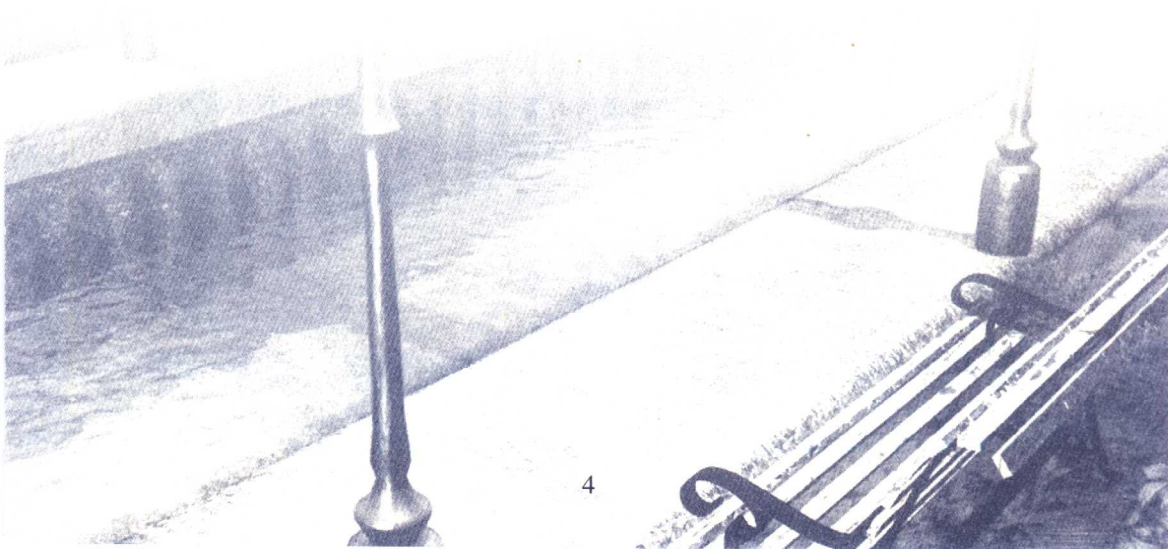
她的脸色变得苍白。接着,她向楼梯望去,用微弱的声音说道:“我从没走过这个楼梯。你看,昨天我出差了。哦,哈里!”然后她用手臂搂紧他的脖子,开始哭了起来。

过了一会儿,她往后站了站,用手指着车站最北头说:“哈里,3年来,整整3年,我就在那儿——这个车站的站长办公室当打字员。”



### 感悟 .....

浪漫路曲曲折折,但真挚的爱情会感动每一个人,也会感动上天,最终给你们一个好的结果。坚持到底,相信你的爱人永远爱你,总有一天你们会再见面!





## Detour to Romance

Located in the checkroom in Union Station as I am, I see everybody that comes up the stairs.

Harry came in a little over three years ago and waited at the head of the stairs for the passengers from the 9:05 train.

I remember seeing Harry that first evening. He wasn't much more than a thin, anxious kid then. He was all dressed up and I knew he was meeting his girl and that they would be married twenty minutes after she arrived.

Well, the passengers came up and I had to get busy. I didn't look toward the stairs again until nearly time for the 9:18 and I was very surprised to see that the young fellow was still there.

She didn't come on the 9:18 either, nor on the 9:40, and when the passengers from the 10:02 had all arrived and left, Harry was looking pretty desperate. Pretty soon he came close to my window so I called out and asked him what she looked like.

"She's small and dark," he said, "and nineteen years old and very neat in the way she walks. She has a face," he said, thinking a minute, "that has lots of spirit. I mean she can get mad but she never stays mad for long, and her eyebrows come to a little point in the middle. She's got a brown fur, but maybe she isn't wearing it."

I couldn't remember seeing anybody like that.

He showed me the telegram he'd received: ARRIVE THURSDAY. MEET ME STATION. LOVE LOVE LOVE LOVE. MAY. It was from Omaha, Nebraska.

"Well," I finally said, "why don't you phone to your home? She's probably called there if she got in ahead of you."

He gave me a sick look. "I've only been in town two days. We were going to meet and then drive down South where I've got a job. She hasn't any address for me." He touched the telegram.